

铸牢中华民族共同体意识视角下翻译课程的思政教学研究

——以民族院校校训翻译教学为例

沙鑫 方敏 牛璇

(昆明文理学院外国语学院 云南 昆明 650100)

【摘要】 校训是校园文化的集中体现,具有凝心聚力的育人功能,民族院校的校训不仅体现了教书育人的教学目的,还具有铸牢中华民族共同体意识的特征。本文从民族院校校训翻译教学入手,研究了校训文化相关知识,论述了铸牢中华民族共同体意识、民族院校校训与翻译课程三者的关系,探讨了把铸牢中华民族共同体意识融入翻译课程思政教学的路径,旨在为翻译课程的思政教学提供参考,为培养新时代翻译人才贡献一份力量。

【关键词】 铸牢中华民族共同体意识; 翻译课程; 民族院校校训

【基金项目】 本文系云南省教育厅科学研究基金项目“铸牢中华民族共同体意识视域下云南外语教学课程思政案例建设研究”(项目编号:2023J1387)的研究成果。

【作者简介】 沙鑫(1990.10-),男,彝族,硕士研究生,专职教师,研究方向:英语笔译、诗歌翻译、冶金英语、影视英语。

方敏(1986.07-),汉族,在读博士,教师,研究方向:法国文学、翻译教学法。

牛璇(1996.11-),男,汉族,硕士研究生,教师,研究方向:西班牙现当代文学、汉西互译、中西文化对比研究。

【中图分类号】 G642

【文献标识码】 A

【文章编号】 1671-0633(2023)01-000199-03

一、铸牢中华民族共同体意识融入翻译课程思政教学

1. 铸牢中华民族共同体意识概述

民族问题自古以来就是我国政治经济社会发展过程中不可忽略的重要问题,中国当前的民族问题被学者字振华概括为五点,同时他还指出中国民族问题已经从过去的阶级斗争性质转向人民内部利益关系和利益矛盾性质,从政治问题逐渐向社会问题回归,从简单的国际国内的民族问题转向国际国内民族问题交织共存并复杂化,从民族身份逐渐转向公民和民族双重身份并存。(字振华,2022)面对复杂的民族问题,我国科学研判我国民族领域的新形势,提出了一系列新观点、新要求、新任务,为新时代我国民族工作提供了基本遵循,推进民族地区发展实现了新的突破。“铸牢中华民族共同体意识”正是在此过程中形成的新时代新阶段民族工作的正确方向、理论支撑和有力保障。

2. 铸牢中华民族共同体意识融入翻译课程思政

课程思政是旨在把思想政治教育融入各类课程教学之中的一种教育理念,是新时期教育工作贯彻落实“立德树人”的教育根本任务、培养德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人、培养担当民族复兴大任的时代新人的重要手段。(张敬源,王娜,2020)铸牢中华民族共同体意识理念的提出,为高校的课程思政建设提供了新的研究方向和教学内容。作为高校外语专业和翻译专业的一门核心课程,就其课程特性而言,融入铸牢中华民族共同体意识融入翻译课有其必要性和可行性。

首先,新时代中国高等外语教育的新使命就是讲好中国故事。(孙有中,2022)讲好中国故事多次在重要场合被提及,传播好中国声音,其目的是向世界展示真实、立体、全面的中国,不断提高我国的国际传播影响力,加强国际话语权,为我国发展营造有利的舆论环境,为世界发展贡献中国力量和中国智慧。铸牢中华民族共同体意识理念的形成和发展,就是新时代讲好中国故事的最好文本之一。要讲好中国故事,向世界展现新时代我国在民族问题上取得的新成就,学好翻译的必要性不言而喻。

其次,就翻译课的课程属性来看,该课程教授对象一般为大三至大四高年级的外语和翻译专业学生,此阶段的大学学生对中外语言和文化有了基础的认识并掌握了基本的一些翻译知识和技能,同时还处于思想稳定发展、逐步定型时期,学生主要精力放在课程学习和如何塑造自我、完善自我上,应该及时加强学生思想政治教育,因此,在此时把铸牢中华民族共同体意识等思政内容加入到翻译课程教学中,不仅符合学生学习发展的需求,而且还契合了培养“三有人才”、培养理解当代中国、讲好中国故事的时代新人的使命目标。

二、民族院校校训与铸牢中华民族共同体意识

“所谓校训,是一个大学对其文化传统、文化精神的理性抽象和认同...不同的传统、精神,不同的校训、校风,是大学展示的‘文化名片’,是大学绵延的‘文化基因’,它们构成了学生思想和行为的不同‘文化模式’。”(袁贵仁,2002)关于我国校训文化的形成和发展,学者王彩霞在《二

十世纪中国学校校训研究》中指出：“我国古代并未出现校训概念，只是出现了校训的实体，而校训是从日本引进的新名词...”文中还指出，中国校训的思想渊源自儒家“主德”“求善”“重和谐”“重稳定”的思想，形式渊源则源自古代“家训”“对联”“碑刻”等文化形式。（王彩霞，2006）而我国近代意义上的校训，比如清华大学的校训“自强不息，厚德载物”，暨南大学的校训“忠信笃敬”，复旦大学的校训“博学而笃志，切问而近思”等。进入新世纪以来，随着我国经济社会的不断发展，大学校训不断发展完善，逐渐成为学校文化的集中体现的重要标志之一，大学校训也呈现出凝练性、多样化、独特性与创新性相统一、文本化与实践化相统一的特点。（韩延明，徐榛芬，2013）

民族院校作为铸牢中华民族共同体意识的重要阵地，在厚育各民族学生中华民族共同体情感、铸牢中华民族共同体意识上发挥着不可替代的作用。为党育人、为国育才，铸牢中华民族共同体意识，是民族院校的初心使命，是为中华民族的自立自强办教育、落实立德树人根本任务的责任担当。（邓光玉，2020）目前我国共有32所民族高校，其中本科院校21所，高职院校11所，有学生约38万人，教师约2万人。（赵春辉，费艳颖，2021）民族院校作为我国高等院校的重要组成部分，其校训的设置，不仅体现了各民族院校的办学特色、学校文化，而且字里行间无不渗透着铸牢中华民族共同体意识的雏形。以国家民委6所直属高校的校训为例，其中3所大学（西北民族大学、北方民族大学、大连民族大学）的校训当中直接使用了“团结”一词，来突出民族团结在民族院校发展过程中的重要性，新时代给民族院校带来挑战及机遇，民族院校应该发挥自身在民族和教育结合方面人无我有、人有我优的优势，深刻认识铸牢中华民族共同体意识的重要性，把它作为民族院校人才培养的重要目标，才能增强各族儿女的凝聚力、向心力，培养出坚定的“五个认同”的各民族文化人才，才能在中华民族伟大复兴的征程中贡献力量，使中华民族屹立于世界民族之林。

三、民族院校校训翻译策略

民族院校校训翻译无论从语言特点还是文化内涵上都遵循校训翻译的一般策略。此处以校训的英译为例，首先，从语言形式上看，校训一般都具有对仗工整、结构紧凑、多用对偶排比的特点，这集中体现了中文作为意合语（parataxis）的句法特征，即“词语和分句之间不用语言形式手段进行连接，句中的语法意义和逻辑关系通过词语或分句的含义来表达”。（孙致礼，2013）英语的句法是典型的形合语（hypotaxis），即“句中的词语和分句”之间需要一种语言形式手段（如连词或关联词）连接起来，表达一定的语法和逻辑关系”。（孙致礼，2013）因此，一般来说，汉译英就是意合语向形合语的转换，需要把汉语中没有的连接手段在英语重补充再现。

但是，为了保持中文校训对仗紧凑、寓言式的语言特点，翻译时应该适当舍弃英语形合的特点，采用异化策略进行翻译，摒弃逻辑连接词，将英文分句和词汇进行对仗处理，同时考虑音韵协调，使得中英文从语言形式上更加贴近。比如昆明文理学院的校训为“博文明理，敦品励学”，官方译为“Knowledge of Arts and Sciences; Action with Virtues and Diligence”，就是充分实现了形式上的对等，还达到了音韵的协调。其次，从文化角度看，我国的校训大多引用传统文化典籍中的词句，内涵丰富，意义深远，有时还暗含典故，翻译过程实际是文化转换的过程，但限于校训凝练深刻的特点，如果在翻译时大加解释说明原文的文化内涵，则会破坏校训应有的特点和功能，因此，翻译时应该注意把校训的字面意义和传达的文化内涵和办学特色创造性地结合起来，全面表达了该校的大学精神，以期达到了良好的宣传效果。

四、案例分析-中央民族大学校训翻译教学

1. 中央民族大学校训中体现的铸牢中华民族共同体意识

中央民族大学是国家民委、北京市和教育部共建的综合性全国重点大学，位列国家“双一流”建设A类高校，学校前身是1941年成立的延安民族学院。2007年10月，经过一系列的征集、论证、专家评审等工作，“美美与共，知行合一”成为该校新校训并一直沿用至今。1990年，中央民族大学名誉校长费孝通首次提出“各美其美，美人之美，美美与共，天下大同。”的思想，“美美与共”思想的核心内涵就是倡导各民族文化和各民族关系的和谐共处、共同繁荣、共同发展进步。（王文平，2013）“知行合一”源于明代心学家王守仁的哲学思想，其中心思想是求“知”和践“行”的统一，“知”以“行”为基础，在总结“行”的基础上产生和完善“知”，继而又以“知”来指导“行”，如此循环往复，不断深化和发展认识，提高认识世界和改造世界的能力。（王文平，2013）“美美与共”思想是“四个共同”和“五个认同”的思想渊源的最好诠释，“知行合一”是人才培养的最终目标，该校训不仅是中华民族共同体意识在高校文化中的生动体现，也是学校宣传的一张靓丽名片，对增强学校的“软实力”起到非常重要的作用。

2. 中央民族大学校训的翻译

截止2023年4月，经多方查证，中央民族大学并无官方公布的校训英文译本，只有学者王文平在其论文中将其译为“Diversity in unity, theory in practice.”（王文平，2013）笔者认为，此译本虽从结构形式上与原文贴切，体现了校训中强调的“多元一体”与实践的重要性，但是舍弃了原文中“美”这一关键词的翻译，实乃缺憾。笔者认为，关于“知行合一”的翻译，各研究者的译本都大同小异，只要体现出“知识与实践相结合”这一层内涵就可以，因此，该校训翻译的关键还要在前半句“美美与共”上。而“美美与共”这一词汇近

年来广泛被用在外交场合中,体现了我国尊重不同文化、不同文明,共同发展的外交准则。且看中国译协的译本:“Appreciate the culture /values of others as do to one’s own”以及《大国外交》的译本“Through cultural dialogue and exchange, we see the good of others”(汤素娜, 2020)这两个译本都采取了意译的翻译技巧,把“美美与共”的内涵翻译出来,对于目的语读者了解原文的含义有很好的帮助,但是,笔者认为,这两种译文若是放在校训翻译中,会破坏校训应有的凝练特征,显得冗长复杂,同时也没有达到原文关键词“美”的再现。

综上,笔者从形式和内容两方面出发,提出自己的英译版本:“Beauty of unity in cultural fusion; Integration of knowledge and action.”形式上译文上下文均是名词所有格加修饰限定成分构成,形成形式对仗,且保留了原文“美”这一关键意象,内容上,译文增译了“cultural fusion”一词,强调各民族文化融合才能形成统一之美,侧面反映中华民族共同体意识。最后,从音韵上来说,译文在上下两言的最后一字押了尾韵“/(ə)n/”,译文内部也采用了押韵,如“beauty”和“unity”,“integration”和“action”,让译文读起来更加具有音韵美。来着方多,不当之处,还请不吝指教。

同样,截止2023年4月,经多方查证,中央民族大学并无官方公布的校训西班牙语译本,《理解当代中国:西班牙语演讲教程》中对“美美与共”的译本为:“Compartir lo mejor en común”(于漫, 2022),该译本采用了意译的翻译方法,体现出了“美美与共”的含义,但是放在中央民族大学的校训当中,没有表达出各民族多元文化融合形成统一之美的内涵,因此,笔者结合形式、内容和西班牙语语言特点,提出自己的西班牙语译文:“Compartir la belleza de la diversidad de cultura, unificar el conocimiento y la práctica.”形式上西班牙语译文上下两句均为动词原形加宾语的结构,形式对仗,符合西班牙语中此类术语的表达习惯,同时译文增加了“de la diversidad de cultura”,强调了多元民族文化融合这一层内涵。最后,从韵律的角度上看,“compartir”和“unificar”、“cultura”和“práctica”等词为本译文增加了音韵美。

3. 主要教学步骤

(1) 定立思政目标和教学目标

定立思政目标:此次课程的思政目标较为明确,就是以中央民族大学校训翻译实践为切入口,向学生介绍校训文化发展历程、“美美与共”思想的形成过程以及民族院校的发展情况,最终引出铸牢中华民族共同体意识的思政教学核心,让学生了解和践行“四个共同”和“五个认同”,担起民族团结进步的大任。

定立教学目标:根据不同班级的教学进度以及学生的学习程度,初级教学目标可以定为让学生学习掌握初级的汉译

英技巧,比如增译、减译、拆译、合译等;高级教学目标可以定为让学生从语言学的角度认识中英两种语言的差异、综合语分析语的特征以及形合意合的转换等语言学与翻译结合的知识。

(2) 实施教学过程(90分钟一节课为例)

首先,课前将学生分为两组,一组负责收集整理民族院校校训及其内涵,一组负责收集整理身边民族团结进步的事迹,然后安排两个组分表派代表在课上进行成果展示(20分钟左右)。展示结束后教师由此引入校训文化发展历程介绍、“美美与共”思想形成过程介绍以及铸牢中华民族共同体意识思想核心讲解(20分钟左右)。然后进行随堂翻译训练,让学生限时翻译中央民族大学校训(10分钟左右)。然后进行小组互评,推出优秀译文,再进行教师点评(15分钟左右)。最后根据不同班级的实际情况进行教学目标的实施,即进行汉译英技巧或中英语言差异运用到校训翻译实践中的教学(25分钟左右)。

(3) 教学总结

学生展示环节教师可以根据实际情况丰富展示形式,比如邀请少数民族学生进行民族文化展示或教师借助丰富的各类资源进行少数民族文化展示等,关键是要紧扣与青年学生相关的时事热点,寻找学生感兴趣的话题引入课程教学,切忌“假大空”的说教。教学目标的实施要注重学生学情,以课本相关章节的教学目标为核心,对不同学习程度的班级制定不同的教学目标。

五、总结

各民族共同开拓了我们辽阔的疆域,共同创造了我们灿烂的文化,共同书写了我们悠久的历史,共同培育了我们伟大的精神,实现第二个百年奋斗目标的征程上少不了各民族的共同努力和不懈奋斗。铸牢中华民族共同体意识是新时代民族院校发展的指路明灯,也为新时代高校的思政教育提供了一个资源宝库,此文只从中选取了一个角度进行分析研究就让笔者感到其内容之丰富、内涵之深刻,高校教师要牢记新时代高等外语教育的新使命,不断从中挖掘思政资源和教学资源,讲好中国故事,为加强我国的国际传播能力、提升国际话语权、培养有家国情怀、有全球视野、有专业本领的复合型人才而踔厉奋斗。

参考文献

- [1] 字振华,李泉. 中国当前的民族问题与发展趋势[J]. 云南社会科学, 2022(3):127.
- [2] 张积家. 民族共同体意识如何产生与发展[J]. 中国民族教育, 2017(04):8.
- [3] 赵红伟. 论马克思主义视域下中华民族共同体意识的培养[J]. 黑龙江民族丛刊, 2018(1):20.